

## INTERVENANTS

**Mme Régine ZIMMERMANN:** traductrice-interprète, formatrice d'interprètes (ETI). Interprète de conférences free-lance ayant travaillé de longues années pour le Gouvernement français et les Organisations Internationales de Genève. Intervient aussi sur le marché privé.

**Dr Alain CHARPIOT:** médecin psychiatre, psychothérapeute, ancien chef de clinique aux HUG. Associé aux activités de Pluriels depuis 1995.

Accompagnés des 4 psychologues de *Pluriels*.

Alfredo CAMELO: coordinateur de l'équipe clinique de *Pluriels*.

Prix: 75 frs la journée, buffet compris

Délai d'inscription: 10 juin 2010

**Une attestation de formation signée par les intervenants sera remise à chaque participant à la fin de la journée.**

Bulletin d'inscription:

Nom, prénom.....

Téléphone.....

Rue et no.....

NPA Ville.....

Email.....

**À renvoyer avant le 10 juin 2010 par courrier ou via le web.**

Rue des Voisins 15, C.P.20, 1211 Genève 4

Tél./fax: 022 328.68.20

E-mail : [pluriels@pluriels.ch](mailto:pluriels@pluriels.ch)

[www.pluriels.ch](http://www.pluriels.ch)

# Pluriels

Centre de consultations et d'études ethnopsychologiques pour migrants

## JOURNÉE DE FORMATION POUR INTERPRÈTES INTERCULTURELS

### « LA TRADUCTION INTERCULTURELLE EN THÉRAPIE ETHNOPSICHOLOGIQUE »

## INTERVENANTS

**Mme Régine ZIMMERMANN:** Formatrice d'interprètes (ETI)

**Dr Alain CHARPIOT:** Médecin psychiatre

EQUIPE CLINIQUE de *Pluriels*

**VENDREDI 18 JUIN 2010 DE 8H30 À 17H**

À LA MAISON DES ASSOCIATIONS/ Rue des Savoises 15

1205—Genève /Salle Sazie Sadou

## PROGRAMME

### Descriptif

La relation psychothérapeutique en **ethnopsychologie** constitue un espace où « deux experts » et deux univers culturels se rencontrent.

Lorsque la langue est un obstacle à cette alliance qui se tisse: un « pont » s'avère indispensable. Celui-ci, incarné par le traducteur/traductrice est essentiel, tout en étant différent d'une cothérapie.

*Quelle est la valeur et le sens donnés aux mots, aux non-dits et aux tabous?*

*Quels sont les atouts et les pièges de cette pratique?*

*Quels rôles pour les uns et les autres dans cette « triangulation » de messages, qui passe forcément par la langue du patient et du traducteur?*

Ceci, et bien d'autres aspects, en lien avec le respect dû à la parole, pour le plus grand bien de celui qui souffre, seront abordés lors de cette journée.

Durant les ateliers de l'après-midi et à partir des thèmes présentés, nous souhaitons réfléchir, partager et enrichir l'expérience que vous avez en tant que traducteur/ traductrice interculturelle.

Nous serions très heureux de vous compter parmi nous, lors de cette journée de formation afin de mettre en valeur l'expérience qui est la vôtre.

---

08h30-09h00	Ouverture de la journée et présentation des intervenants	Mme Pascale BRUDON, présidente du comité de <i>Pluriels</i> (à confirmer)
	Allocution d'ouverture	M. ANGELLILLO, directeur en charge des politiques d'insertion du DGAS (à confirmer)

---

09h00-10h20	« L'ethnopsychothérapeute et le traducteur: deux langues différentes pour un but commun » Réponse aux questions	Dr Alain CHARPIOT
-------------	--	-------------------

---

10h20-10h45	Pause café	
-------------	------------	--

---

10h45-12h15	« Traduire et interpréter dans le cadre de la migration » Réponse aux questions	Mme Régine ZIMMERMANN
-------------	--	-----------------------

---

12h15-13h30	Buffet sur place	
-------------	------------------	--

---

13h30-15h00	Organisation d'ateliers, par thèmes	
-------------	-------------------------------------	--

---

15h-15h15	Pause café	
-----------	------------	--

---

15h15-16h30	Débat en plénière sur les thèmes des ateliers et perspectives	
-------------	---	--

---

16h30-17h00	Clôture de la journée	
-------------	-----------------------	--

---